

## Part A

**\*\*Read An Jekken** from *Dres an Vlydhen* gans Brian Webb (nebes amendys)

Yth esa an teylu Pollglas ow tybri hansel war-barth. Distowgh yth esa knouk orth an daras a-rag. **Polin a lammas** war-vann ha hi a fistenas a-hys an hel. Nebes a-wosa, **hi a dheuth** arta y'n gegin. "Nyns o saw an lytherwas," yn-medh hi. "Yma lyther rag mamm."

Ena Maria **a wrug igeri** an lyther. "Henn yw koynt," yn-medh hi, "rewler nowydh an arghantti a vynn ow gweles."

An dohajydh na, **Maria eth** dhe'n dre rag gweles Mester Foster, rewler nowydh an arghantti.

"Mestres Pollglas, da yw genev dha weles!" yn-medh Mester Foster. "Yma genev chekken skrifys genes."

"Eus neppyth kamm gensi?" **a wovynnas Maria.**

"Wel, ny wonn," **a leveris Mester Foster.** "Yma kaletter dhymm. **Ty a skrifas** an chekken ma yn Kernewek ha ny wonn vy redya Kernewek."

"A nyns yw henna da?" yn-medh Maria. "Mes Kernewek yw taves agan teylu."

"My a woer henna mes soweth nyns eus nebonan y'n skorrenn ma a woer redya po kewsel Kernewek," yn-medh Mester Foster.

Yn-medh Maria: "Mes yma skrifys ynwedh omma an sommen yn niverow. A nyns yw henna kler lowr? Nans yw blydhen po moy, **my a dheuth** dhe'n arghantti ma ha gweles an rewler kyns ha wosa agan keskewsel, ev o lowen. Ny allav gweles kaletter," yn-medh Maria, meur hy sorr.

"Nyns yw henna an kaletter, dhe wir," yn-medh Mester Foster.

"Wel prag yth esov vy omma ytho?" yn-medh Maria.

"My a vynn dyski Kernewek," yn-medh Mester Foster, "mes ny allav vy kavoes klass y'n dre. Martesen ty a yll ow gweres!"

## Gerva

ow tybri	<i>eating</i>	dybri	
a lammas	<i>jumped</i>	lamma	<i>See note 1</i>
war-vann	<i>up(wards)</i>		
fistenas	<i>hurried</i>	fistena	
a-hys	<i>along</i>		
a dheuth	<i>came</i>	dos	<i>See note 1</i>
arghantti (g), arghanttiow	<i>bank</i>		
lytherwas (g) lytherwesyon	<i>postman</i>		
igeri	<i>to open</i>		
rewler (g) rewloryon	<i>manager</i>		
a wovynnas	<i>asked</i>	govynn	<i>See note 1</i>
maylyer (g), maylyers	<i>envelope</i>		
a wrug	<i>did</i>	gul	<i>See note 1</i>
eth	<i>went</i>	mos	<i>See note 1</i>

kamm	<i>wrong</i>		
a skrifas	<i>wrote</i>	skrifa	<i>See note 1</i>
a leveris	<i>said</i>	leverel	<i>See note 1</i>
kaletter (g), kaletterow	<i>difficulty</i>		
skorrenn (b) skorrennow	<i>branch</i>		
ny wonn vy	<i>I don't know</i>	godhvos	<i>See note 2</i>
my a woer	<i>I know</i>	godhvos	<i>See note 2</i>
nans yw blydhen	<i>a year ago</i>		
keskewsel (g)	<i>conversation</i>		
meur hy sorr	<i>great her anger</i>		
gweres	<i>help</i>		

## Notennow

*1 Remember: Most verbs in Cornish form the simple past tense (3<sup>rd</sup> ps) by adding -as to the stem*

<i>verb</i>		<i>present</i>	<i>past</i>
prena	<i>to buy</i>	a bren	a brenas
kara	<i>to love</i>	a gar	a garas
klewes	<i>to hear</i>	a glew	a glewas
klappya	<i>to chat</i>	a glapp	a glappyas
redya	<i>to read</i>	a red	a redyas
mynnes	<i>to want</i>	a vynn	a vynnas

*A few verbs have -is*

leverel	<i>to say</i>	a lever	a leveris
gorthybi	<i>to answer</i>	a worthyb	a worthybis

*Some verbs are irregular*

gul	<i>to do</i>	a wra	a wrug
dos	<i>to come</i>	a dheu	a dheuth
bos	<i>to be</i>	yma	a veu*
mos	<i>to go</i>	a	eth

*\* the use of this will be explained later it is here for completion of the table*

*If you want to ask questions or be negative then, for the moment, use gul*

Gwrug	A wrug vy?	Ny wrug vy
Gwrussys	A wrussys ta*?	Ny wrussys ta*
Gwrug	A wrug ev?	Ny wrug ev
Gwrug	A wrug hi?	Ny wrug hi
Gwrussyn	A wrussyn ni?	Ny wrussyn ni
Gwrussowgh	A wrussowgh hwi?	Ny wrussowgh hwi
Gwrussions	A wrussions i?	Ny wrussions i

*\* usually contracted to A wruss'ta? and Ny wruss'ta*

2 godhvos means to know how to

My a woer kewsel Kernewek *I know (how to) speak Cornish*; ty a woer lewya karr *you know how to drive a car etc.*

*This is often translated in English as 'I can speak Cornish' and 'you can drive a car' so do not confuse it with galloes. My a yll kewsel Kernewek implies I am able to speak Cornish because there are other Cornish speakers around*  
The present tense of godhvos: gonn vy, godhesta, goer ev/hi, godhon ni, godhowgh hwi, godhons i

### **Exercise 1** Translate into Cornish

*Example Have you read An Gannas? No. A wruss'ta redya An Gannas? Na, ny wrug*

- |   |  |
|---|--|
| 1) <i>Have you read Broder Wella? No.</i>       | 6) <i>Did he read your letter? No.</i>   |
| 2) <i>Did she visit (vysytya) St. Malo? No.</i> | 7) <i>Did we drink the coffee? No.</i>   |
| 3) <i>Did you speak to the woman? No.</i>       | 8) <i>Did he like (kara) Anjela? No.</i> |
| 4) <i>Did they write to the secretary? No.</i>  | 9) <i>Have they bought a house? No.</i>  |
| 5) <i>Did you learn Spanish? No.</i>            | 10) <i>Did he say so (yndella)? Yes.</i> |

### **Exercise 2**

*Complete the conversation:*

*You are in the fish shop to buy a few things. The fishmonger will speak first.*

- Gwerther Puskes: “Dydh da! Pandr’a vynn’ta dhe brena hedhyw?”
- You: *Ask for two big, fresh\* fish – mackerel\*.*
- Gwerther Puskes: “Hemm yw £4.50 ragos”
- You: *Ask for a lemon as well.*
- Gwerther Puskes; “Ottomma an brythyli ha’n lymmaval. Neppyth moy ragos?”
- You: *Ask for a dozen eggs.*
- Gwerther Puskes: “Kro hedhyw yw an oyow! Ottomma! Hemm yw £6 poran. ”
- You: *Thank him/her.*

*\* fresh (for food) = kro*

*mackerel = brithel (g) brithyli*

### **Exercise 3**

*Write 50 – 100 words ‘ow gwella koweth(es)’ my best friend.*